



## **PASSAGGI D'AUTORE Intrecci Mediterranei**

*Festival del Cortometraggio Mediterraneo*

### **Passaggi d'Autore: intrecci mediterranei XVII edizione**

(Sant'Antioco, dal 3 all'8 dicembre 2021)

“**Passaggi d'Autore: intrecci mediterranei**” è un festival cinematografico non competitivo che arriva nel 2021 alla diciassettesima edizione e si propone come momento significativo di incontro e confronto sul cinema dei Paesi del Mediterraneo. Il festival si prefigge di valorizzare e divulgare il cortometraggio come forma espressiva valida ed attuale e nel contempo promuovere giovani talenti che hanno scelto questo particolare formato cinematografico per esprimere creativamente un punto di vista originale sulla società, sui sentimenti e altri fenomeni del nostro tempo.

Lo sguardo è rivolto ai Paesi bagnati dal mare Mediterraneo; la visione dei cortometraggi diventa quindi un'occasione per approfondire la conoscenza di questi Paesi, affrontando tramite lo strumento cinematografico varie tematiche: l'interscambio culturale, l'emigrazione, le differenze culturali e l'integrazione, le tradizioni comuni, i mestieri ed altro ancora.

Al festival sono affiancate attività collaterali che hanno l'obiettivo di coinvolgere i giovani, con la realizzazione di laboratori cinematografici, di critica e di sottotitolazione dei cortometraggi. Anche in questa edizione, il Circolo del Cinema “Immagini” intende aprire uno spazio dedicato agli studenti universitari per dare loro la possibilità di partecipare a titolo gratuito al laboratorio formativo “**La traduzione per i prodotti audiovisivi: i sottotitoli per il cinema e la televisione**” nell'ambito della realtà organizzativa di questa manifestazione cinematografica.

Per poter partecipare si richiede una buona competenza e predisposizione, nonché motivazione e “passione” per gli aspetti legati alla traduzione, in particolare in ambito cinematografico e letterario. È necessaria inoltre una buona dialettica e ottima conoscenza della lingua italiana, buona conoscenza di almeno due lingue straniere tra inglese, francese, spagnolo.

Il **laboratorio formativo** offre la possibilità di:

- affrontare e gestire la traduzione di opere cinematografiche (corto-, medio- e lungometraggi) ai fini della sottotitolazione, pertanto distinta dalla traduzione ai fini del doppiaggio;
- cimentarsi con registri linguistici, ambiti lessicali e molteplici contesti culturali, che permetteranno di conoscere complessità e specificità della traduzione in ambito cinematografico.

L'attività non potrà considerarsi esaustiva per quanto concerne molteplicità e vastità degli aspetti operativi e metodologici della traduzione cinematografica ma rappresenta sicuramente un buon punto di partenza per avvicinarsi e confrontarsi con le numerose sfaccettature di tale ambito.

Il laboratorio sarà tenuto da Luca Caroppo, professionista esperto in sottotitolazione, collaboratore di **Raggio Verde Sottotitoli s.r.l.** di Roma, una delle aziende leader in Italia nel campo della fornitura di servizi di sottotitolaggio film e di ausilio alla programmazione per non vedenti e non udenti.

**Tempi e luoghi:** sono previsti quattro incontri, della durata di tre ore ciascuno, con il docente Luca Caroppo dal 29 settembre al 2 ottobre 2021, presso il Liceo Scientifico "E. Lussu", in Via Bolzano 36 a Sant'Antioco. Nel caso di emergenza sanitaria dovuta alla pandemia da Covid-19, gli incontri si terranno in videoconferenza.

Nel corso di tali incontri verranno valutate le competenze linguistiche dei partecipanti, illustrati gli aspetti principali della sottotitolazione e quindi forniti alcuni degli strumenti e delle indicazioni utili ai fini dello svolgimento delle attività previste nel laboratorio formativo. Al termine degli incontri verrà inoltre presentato il piano di lavoro che i partecipanti seguiranno con l'assegnazione dei cortometraggi da sottotitolare. Le traduzioni svolte saranno monitorate periodicamente on-line dal tutor e non appena ultimate saranno inviate al responsabile della finalizzazione dei sottotitoli.

Data di inizio effettivo delle attività del laboratorio coinciderà con la presentazione dell'attività da parte del docente e proseguirà con le modalità precedentemente indicate sino alla fine di ottobre. L'impegno è da intendersi part-time o full-time in base alle tempistiche ed esigenze organizzative che via via si delineano. I partecipanti sono infatti stimolati alla gestione autonoma del tempo e delle mansioni assegnate, nel rispetto del piano di lavoro.

Le studentesse e gli studenti dei Corsi di Lingue Straniere, grazie a una convenzione tra il Circolo del Cinema "Immagini" e l'Università di Cagliari, riceveranno i CFU formativi per l'attività svolta.

La disponibilità per l'anno accademico 2021/2022 è di **dieci** posti.

Per ulteriori informazioni gli studenti universitari possono rivolgersi presso la Postazione per l'Orientamento della Facoltà.

**È richiesto l'invio di un curriculum vitae e di una lettera di motivazione da parte dei candidati, specificando la o le lingue per cui si intende collaborare durante il laboratorio o per la collaborazione volontaria.**

Le candidature sono da inviare all'attenzione di **Carlotta Lucato** all'indirizzo e-mail [laboratorio@passaggidautore.it](mailto:laboratorio@passaggidautore.it)

È preferibile che gli studenti prendano i primi contatti facendo riferimento all'indirizzo e-mail, piuttosto che per via telefonica.

**Le richieste dovranno pervenire entro il 22 settembre 2021.**

**Per informazioni:**

Circolo del Cinema "Immagini"

Tel. 0781841001

Email: [info@passaggidautore.it](mailto:info@passaggidautore.it)

Web: [www.passaggidautore.it](http://www.passaggidautore.it)